



| Combined Legal Understanding Regarding The People's Armed Forces Maritime Militia (PAFMM) | 人民軍海上民兵（PAFMM）に関する協同の法的理解 |
|--|--|
| <p>1. This paper is a combined assessment of international law by the legal staffs of the Japan Joint Staff (JJS) and US Indo-Pacific Command (USINDOPACOM). Its purpose is to synchronize legal advice to JJS and USINDOPACOM leadership. The views expressed reflect those of the JJS and USINDOPACOM legal staffs.</p> <p>2. The PAFMM is a reserve force of the People's Liberation Army (PLA) made up of mobilized personnel and a fleet of supposed fishing boats. Militia units organize around localities and vary widely in composition and mission.</p> <p>3. Some PAFMM units – like the Sansha Militia – are integrated with the PLA Navy (PLAN) and Chinese Coast Guard (CCG) and equipped with steel-hulled ships with armories and water cannons. Government-subsidized local and provincial commercial organizations also operate militia vessels to perform official missions on an ad hoc basis outside of regular civilian commercial activities.</p> <p>4. The PAFMM is obligated to follow international law, including customary international law reflected in the United Nations Convention on the Law of the Sea (UNCLOS). Despite this obligation, the People's Republic of China (PRC) uses the PAFMM to advance excessive claims and prevent other nations from exercising their rights under international law.</p> | <p>1. 本文書は、日本国統合幕僚監部（JJS）及び合衆国インド太平洋軍司令部（USINDOPACOM）の法務幕僚による国際法上の協同の評価を記したものである。本文書の目的は、JJS 及び USINDOPACOM の指導者に対する法的助言を一致させることである。ここに記載されている見解は、JJS 及び USINDOPACOM の法務幕僚の見解を反映したものである。</p> <p>2. 人民軍海上民兵（PAFMM）は人民解放軍（PLA）の予備兵力で、動員された人員と漁船と思われる船団で構成される。民兵は地域ごとに組織され、その構成や任務は様々である。</p> <p>3. 三沙民兵のような一部の PAFMM は人民解放軍海軍（PLAN）や中国海警（CCG）と統合され、兵器や放水砲を備えた鋼鉄製の船体を装備している。政府が補助する地方組織や州組織は、民間の通常の商業活動以外に、民兵船を運航し、臨機応変に公的な任務を遂行することもある。</p> <p>4. PAFMM は、海洋法に関する国際連合条約（UNCLOS）に反映されている慣習国際法を含む国際法に従う義務がある。当該義務にもかかわらず、中華人民共和国（PRC）は、PAFMM を利用して過剰な主張を展開し、他国が国際法の下で権利を行使するのを妨げている。</p> |



| Combined Legal Understanding Regarding The People's Armed Forces Maritime Militia (PAFMM) | 人民軍海上民兵（PAFMM）に関する協同の法的理解 |
|---|---|
| <p>5. By exploiting civilian protections upheld by international law, the PAFMM are emboldened to infringe on other nations' lawful uses of the sea, as evidenced by the PAFMM's ubiquitous presence in disputed maritime zones and routine interference with the sovereign rights of other nations. Of note, in recent years PAFMM vessels swarmed the territorial sea of the Senkaku Islands with no legal authorization from Japan and harassed U.S. naval ships and Japanese vessels in violation of navigational norms codified in the Convention on the International Regulation for Preventing Collisions at Sea (COLREGs).</p> | <p>5. 国際法が支持する文民の保護を利用することで、PAFMMは、他国の合法的な海洋利用を侵害することを助長している。これは、PAFMMが係争中の海域に偏在し、他国の主権を恒常的に侵害していることで証明される。特に近年、PAFMMの船舶は、日本からの法的許可なしに尖閣諸島の領海に群がり、海上における衝突の予防のための国際規則に関する条約（COLREGs）で成文化された航行規範に違反して米海軍の艦艇及び日本の船舶を苦しめるようになった。</p> |
| <p>6. Moreover, the PAFMM's civilian facade erodes the principle of distinction under the law of armed conflict (LOAC). Distinction is concerned with distinguishing combatants from civilians and military objectives from civilian objects to minimize harm to civilians and damage to civilian objects. Muddled boundaries between combatants and civilians and military objectives and civilian objects may increase the likelihood of civilian harm in armed conflict. It also provides the PRC with a veneer of deniability for insisting that PAFMM is not a valid military objective/target and a pretext for false accusations of unlawful attacks on fishermen.</p> | <p>6. さらに、PAFMMの文民のような外観は、武力紛争法（LOAC）の下での区別原則を侵すものである。区別とは、戦闘員と文民を区別して、文民への危害と民用物への損害を最小限に抑えることに関するものである。戦闘員と文民、軍事目標と民用物の境界が曖昧だと、武力紛争で文民に被害が及ぶ可能性が高くなる。また、そのことは、PRCにPAFMMは有効な軍事目標ではないと主張するための法的否認、及び漁民への不法な攻撃を行ったという捏造された非難の口実を与える。</p> |
| <p>7. Nevertheless, PAFMM vessels owned by or under the exclusive control of the PLA may be considered valid military objectives in armed conflict. PAFMM vessels may also be determined as valid military objectives by their nature, purpose, use, war-sustaining, or war-supporting roles, unless such vessels are innocently employed.</p> | <p>7. それでもなお、PLAが所有する、あるいはその排他的支配下にあるPAFMMの船舶は、武力紛争における有効な軍事目標とみなされうる。PAFMMの船舶は、その性質、目的、使用、戦争継続又は戦争支援の役割により、その艦船が無害である場合を除き、有効な軍事目標であると判断されることもある。</p> |



| Combined Legal Understanding Regarding The People's Armed Forces Maritime Militia (PAFMM) | 人民軍海上民兵（PAFMM）に関する協同の法的理解 |
|---|--|
| <p>A PAFMM vessel is not innocently employed if:</p> <ul style="list-style-type: none">a. Persistently refusing to stop upon being duly summoned to do so;b. Actively resisting visit and search or capture;c. Sailing under convoy of enemy warships or enemy military aircraft;d. Armed with systems or weapons beyond that required for self-defense against terrorist, piracy, or like threats;e. Incorporated into, or assisting in any way, the intelligence system of the enemy's armed forces;f. Acting in any capacity as a naval or military auxiliary to an enemy's armed forces;g. Integrated into the enemy's war-fighting/war-supporting/war-sustaining effort. <p>8. Conclusion. The legal staffs of JJS and USINDOPACOM are committed to working together to uphold fundamental principles of international law threatened by the PAFMM. To that end, the legal staffs of JJS and USINDOPACOM will continue to share information, exchange ideas, and collaborate on combined legal assessments that advance both countries' common interest in a Free and Open Indo-Pacific.</p> | <p>以下のような場合、PAFMMの船舶は無害とは言えない。</p> <ul style="list-style-type: none">a. 停止するよう正当に要求されても執拗に拒否している。b. 臨検、搜索又は拿捕に積極的に抵抗している。c. 敵の軍艦又は軍用機の護衛の下で航行している。d. テロ、海賊その他の脅威からの自衛のために必要な程度を超えるシステム又は武器で武装している。e. 敵国軍隊の情報システムへ統合され又は何らかの手段で支援している。f. その能力のいかんを問わず、敵の軍隊の支援船として行動している。g. 敵の戦争遂行、戦争支援、戦争継続の努力に統合されている。 <p>8. 結論 JJS及びUSINDOPACOMの法務幕僚は、PAFMMによって脅かされる国際法の基本原則を守るために協力することを約束する。そのため、JJS及びUSINDOPACOMの法務幕僚は、引き続き情報を共有し、意見を交換し、自由で開かれたインド太平洋という両国の共通の利益を増進するために、協同で法的評価を行い、協力する。</p> |



**Combined Legal Understanding
Regarding The People's Armed Forces Maritime Militia
(PAFMM)**

人民軍海上民兵 (PAFMM) に関する協同の法的理解



Principal Staff Judge Advocate
U.S. Indo-Pacific Command

CAPT Dom Flatt, JAGC, USN

Signature

Dom Flatt

Signed on

August 3, 2023



Legal Affairs General
Japan Joint Staff

Col. Junji Shinagawa, JGSDF

Signature

品川 淳二

Signed on

8月3日 2023